

## まえがき

特許翻訳の力をつけるには、英文明細書で実際に使われている特許英語特有の文章表現に慣れることが一番です。ここでは、米国特許明細書から抜粋した表現を、毎日、一日一文で習得できるようにしてあります。何と言っても、毎日こつこつと続けることです。「継続こそ力なり」と言います。さあ、特許英語表現習得の旅を楽しみましょう！

### 演習の方法：

- (1) 英文を何回か声を出して読む。
- (2) < 語句注釈 > をさっと見て、< 参考訳文 > を読む。
- (3) 英文を自分で訳してみる。(その場合、頭の中で訳すのではなくて、必ず筆記すること！)
- (4) 自分の訳文に満足したら、その訳文から英文を「再現」してみる。(これが大事です。)
- (5) そして最後に、英文を丸暗記してみる。  
(暗記したら直ぐ忘れてもかまいません、とにかく暗記してみる事が大事なのです。)

●ここで採り上げた英文は、米国特許明細書にあったもので、決して全部が「模範英文」というわけではありません。が、このような英文が「流通」しているわけですから、このように英文明細書として実際に「流通」している英文に慣れ親しむことが、特許翻訳上達への近道です。

●< 参考訳文 > も模範訳文ではありません。ただ、この程度の訳であれば、まあまあでしょうから、この< 参考訳文 > から「特許翻訳の感じ」をつかむようにしてください。

# 特許英語の表現演習

## 一日一文

平成15年01月分

~~~~~  
米国特許第 6,467,785 号  
~~~~~

03/01/01

【01】This invention relates to wheelchairs, and more particularly to independent access to wheelchairs from ground level as well as wheelchairs with adjustable seat heights.

< 語句注釈 >

- relates to～: ～に関する
- more particularly: さらに詳細には
- independent access to wheelchairs: 車椅子への一人での乗り降り
- from ground level: 地面の高さからの
- as well as: ならびに
- wheelchairs with adjustable seat heights: シートの高さを調節できる

< 参考訳文 >

【01】本発明は車椅子に関し、さらに詳細には、地面からの車椅子への一人での乗り降り、ならびにシートの高さを調節できる車椅子に関する。

~~~~~  
03/01/02

【02】Wheelchair users today can accomplish incredible feats, such as participating in marathons, skiing, sky diving, scuba diving, etc.

< 語句注釈 >

- accomplish～: ～を成し遂げる
- incredible feats: 信じられないほどの楽しみ
- such as participating in～: ～に参加するというような

< 参考訳文 >

【02】車椅子使用者は、今日では、マラソンや、スカイダイビング、スキューバダイビング等に参加するというような信じられないほどの楽しみを成し遂げることができる。

~~~~~  
03/01/03

【03】Yet, one major problem faced by individuals in wheelchairs occurs when the wheelchair tips and ejects its occupant.

< 語句注釈 >

・Yet:しかし

・one major problem faced by individuals in wheelchairs:車椅子の搭乗者が直面する1つの大きな問題

・tips:転倒する

・ejects its occupant:搭乗者を投げ出す

<参考訳文>

【03】しかし、車椅子の搭乗者が直面する1つの大きな問題が、車椅子が転倒して搭乗者が投げ出されるときに生ずる。

03/01/04

【04】Unless the individual has great upper body strength, he or she cannot climb into the wheelchair independently, and sometimes must wait for long periods of time before help arrives.

<語句注釈>

・the individual :車椅子に乗っている人(搭乗者)

・great upper body strength:強い上半身力

・he or she:彼または彼女(「搭乗者」のこと)

・climb into ~:~に攀じ登るようにして乗り込む

・independently:一人で

・sometimes:~こともある

・before help arrives:助けが来るまで

<参考訳文>

【04】搭乗者は、上半身力が強くないと、車椅子に一人で攀じ登るようにして乗り込むことができず、助けが来るまで長時間待たなければならないこともある。

03/01/05

【05】None of the wheelchairs in the prior art is capable of permitting the wheelchair user to safely lower himself or herself to the ground without tipping the chair and falling or using some type of assistance.

<語句注釈>

・the wheelchairs in the prior art:従来の車椅子

・to safely lower himself or herself to the ground:自分自身を安全に地面に降ろすこと

・without tipping the chair and falling:椅子を転倒させて落下することなしに

・using some type of assistance:何らかの助けを借りる

<参考訳文>

【05】従来技術の車椅子では、車椅子の使用者は、椅子を転倒させて落下したり、あるいは何らかの助

けを借りることなしには、自分自身を安全に地面に降ろすことはできない。

~~~~~  
03/01/06

【06】Another challenge for the wheelchair user is that it is difficult to reach objects higher than arm's reach due to the restricted wheelchair seat height.

< 語句注釈 >

- ・Another challenge for ~ : ~に対する他の挑戦
- ・to reach objects higher than arm's reach : 腕の範囲より高い物に届くこと
- ・due to the restricted wheelchair seat height : 車椅子のシートの高さが制限されているために

< 参考訳文 >

【06】車椅子使用者に対する他の挑戦は、車椅子のシートの高さが制限されているために、腕の範囲より高い物に届くのが難しいことである。

~~~~~  
03/01/07

【07】Moreover, the problems associated with a physically disabled person transferring to or from a wheelchair have long been recognized.

< 語句注釈 >

- ・Moreover : さらに
- ・problems associated with ~ : ~に伴う問題
- ・physically disabled person : 身障者
- ・transferring to or from a wheelchair : 車椅子に乗り降りすること
- ・have long been recognized : 古くから認識されている

< 参考訳文 >

【07】さらに、身障者が車椅子に乗り降りするのに伴う問題が、古くから認識されている。

~~~~~  
03/01/08

【08】 With reference now to the drawings, and to FIGS. 1 and 2 in particular, a wheelchair 10 according to the invention is shown, with the standard back rest, arm rests, front wheels, foot supports, and other parts removed for clarity.

< 語句注釈 >

- ・With reference now to the drawings : ここで図面を参照すると
- ・to FIGS. 1 and 2 in particular : 特に図1及び2を
- ・according to the invention : 本発明による
- ・with ~removed : ~を取り外してある
- ・for clarity : 明瞭にするために

< 参考訳文 >

【08】ここで図面を、特に図1及び2を参照すると、本発明による車椅子10が示されているが、明瞭にするために、標準のバックレスト、前方車輪、フット・サポート、及び他の部品を取り外してある。

03/01/09

【09】The wheelchair 10 comprises a framework 11, wheels 13, 15 attached to the framework 11 in a well-known manner, and adjustable seat 17 connected to the framework, as will be described in greater detail below.

<語句注釈>

- ・attached to～:～に装着された
- ・in a well-known manner:公知の態様で
- ・connected to～:～に連結された
- ・as will be described in greater detail below:下記でさらに詳細に説明されるように

<参考訳文>

【09】車椅子10は、下記にさらに詳細に説明されるように、枠体11と、この枠体11に公知の態様で装着された車輪13、15と、枠体に連結された調節可能なシート17を具備している。

03/01/10

【10】The framework 11 is preferably of hollow tubular construction, and includes a lower frame portion having left side frame 12 connected to a right side frame 14 by a rear lower cross member 16, a rear upper cross member 18, and a front lower cross member 20.

<語句注釈>

- ・preferably:好ましくは
- ・of hollow tubular construction:中空管状構造の
- ・includes～:～を具備する
- ・connected to～:～に連結された

<参考訳文>

【10】枠体11は、中空管状構造を有することが好ましく、かつ後部下方クロス部材16と、後部上方クロス部材18と、前部下方クロス部材20とによって左側フレーム12を右側フレーム14に連結された下方フレーム部分を具備している。

03/01/11

【11】With additional reference to FIG. 5, the framework 11 also includes an upper seat height adjustment assembly for adjusting the seat between a normal wheelchair operating height and an upper height above the normal operating height.

<語句注釈>

- ・With additional reference to FIG. 5: 図5をさらに参照すると
- ・seat height adjustment assembly: シート高調節機構
- ・normal wheelchair operating height: 通常の車椅子を操作する高さ

<参考訳文>

【11】図5をさらに参照すると、枠体11は、シートを、通常の車椅子を操作する高さ、その通常の操作する高さより高い上方の高さとの間で調節するための上方のシート高調節機構をも具備している。

03/01/12

【12】Preferably, the front and rear uprights 42 and 44 are telescopically received in the front and rear uprights 22 and 24, respectively, of the lower frame portion.

<語句注釈>

- ・Preferably: 好ましくは
- ・telescopically received in ~: ~に入れ子式に入れ込まれる
- ・respectively: それぞれ

<参考訳文>

【12】好ましくは、前部及び後部支柱42及び44は、下方フレーム部分の前部及び後部支柱22及び24にそれぞれ入れ子式に入れ込まれる。

03/01/13

【13】If desired, one or more cross members (not shown) can extend between the rear uprights 44 for added stability.

<語句注釈>

- ・If desired: 所望であれば、
- ・(not shown): (図示せず)
- ・extend: 延在する
- ・for added stability: 安定性を高めるために

<参考訳文>

【13】所望であれば、安定性を高めるために、後部支柱44の間に1又はそれ以上のクロス部材(図示せず)を延在させてもよい。

03/01/14

【14】The front and rear uprights 22 and 24 preferably include apertures that, when mutually aligned, receive a pin from a locking mechanism 46 for securing the upper frame portion to the lower frame portion at one or more predetermined heights.

<語句注釈>

- ・preferably include apertures: 開孔を具備することが好ましい

- when mutually aligned:互いに合致されたときに
- receive a pin from a locking mechanism 46:ロック機構46からピンを受け入れる
- for securing the upper frame portion to the lower frame portion:上方フレーム部分を下方フレーム部分に固着するために
- at one or more predetermined heights:1またはそれ以上の予め定められた高さで

<参考訳文>

【14】前部及び後部支柱22及び24は、互いに合致したときに上方フレーム部分を下方フレーム部分に1またはそれ以上の予め定められた高さで固着するためにロック機構46からピンを受け入れる開孔を具備していることが好ましい。

~~~~~  
03/01/15

【15】The locking mechanism 46 can be mounted to the uprights 22 through any well-known means, such as by screw threads or welding, and may have a spring-loaded pin for automatically engaging the apertures in the uprights 42 when the apertures are positioned in mutual alignment by moving the upper frame portion with respect to the lower frame portion.

<語句注釈>

- mounted to~:~に取り付けられた
- through any well-known means:任意の公知手段によって
- and:が
- spring-loaded pin:ばね装架ピン
- automatically engaging the apertures:開孔に自動的に係合する
- positioned in mutual alignment:互いに心合した状態に位置決めされた

<参考訳文>

【15】ロック機構46は、ねじ又は溶接のような任意の公知手段によって支柱22に取り付けることができるが、上方フレーム部分を下方フレーム部分に対して移動することによって支柱42の開孔が互いに心合した状態に位置決めされたときに、それらの開孔に自動的に係合するばね装架ピンを有していてもよい。

~~~~~  
03/01/16

【16】Alternatively, friction collars, locking cam elements, electric solenoids, or other well-known means can be used for releasably locking the upper frame portion with respect to the lower frame portion.

<語句注釈>

- Alternatively:あるいは
- other well-known means:他の公知の手段
- releasably:釈放可能に

・with respect to～:～に対して

<参考訳文>

【16】あるいは、上方フレーム部分を下方フレーム部分に対して釈放可能にロックするためには、摩擦カラー、やロック・カム要素、ソレノイド、あるいは他の公知の手段を用いることができる。

03/01/17

【17】The releasable locking mechanism can be similar in construction to the locking pin assembly 46 previously described, such that locking between the base 50 and upper frame portion occurs when a pin on one of the base and upper frame portion is received in an aperture in the other of the base and upper frame portion.

<語句注釈>

- ・releasable locking mechanism: 釈放可能なロック機構
- ・can be similar in construction to～: ～と構造的に類似していてもよい
- ・locking pin assembly: ロック・ピン構体46
- ・previously described: 前述の

<参考訳文>

【17】釈放可能なロック機構は、基部50と上方フレーム部分のうちの一方のピンが基部と上方フレーム部分のうちの他方の開孔に入れ込まれたときに、基部と上方フレーム部分の間のロックが生ずるように、前述のロック・ピン構体46と構造的に類似していてもよい。

03/01/18

【18】It is to be understood that other well-known releasable locking mechanism can be used in place of a locking pin assembly.

<語句注釈>

- ・It is to be understood that～: ～ことを理解すべきである
- ・other well-known releasable locking mechanism: 他の公知の釈放可能ロック機構
- ・in place of a locking pin assembly: ロック・ピン構体に代えて

<参考訳文>

【18】ロック・ピン構体に代えて他の公知の釈放可能ロック機構を用いてもよいことを理解すべきである。

03/01/19

【19】The winch has an elongate shaft 62 that preferably extends the width of the base 50 and is mounted for rotation about its center axis.

<語句注釈>

- ・elongate shaft 62: 細長いシャフト62
- ・preferably extends the width of the base 50: 基部50の幅にわたって延長していることが好ましい

・mounted for rotation about its center axis: その中心軸線のまわりで回転できるように取付けられた

<参考訳文>

【19】ウインチは細長いシャフト62を有しており、この細長いシャフトは、基部50の幅にわたって延長していることが好ましく、その中心軸線のまわりで回転できるように取付けされている。

~~~~~  
03/01/20

【20】A drum or pulley 64 is fixedly mounted to each end of the shaft 62.

<語句注釈>

・fixedly mounted to ~: ~に固定して取り付けられた

<参考訳文>

【20】ドラム又はプーリー64が、シャフトの各端部に固定して取り付けられている。

~~~~~  
03/01/21

【21】Each cable 60 extends from its respective drum and wraps around a rod 66 that is mounted at opposite sides of the lower frame portion.

<語句注釈>

・its respective drum: その該当ドラム

・wraps around a rod 66: ロッド66にからまっている

・mounted at opposite sides of the lower frame portion: 下方フレーム部分の両側に取り付けられた

<参考訳文>

【21】各ケーブル60は、その該当ドラムから延長して、下方フレーム部分の両側に取り付けられたロッド66にからまっている。

~~~~~  
03/01/22

【22】This can be accomplished through a pawl 78 pivotally mounted to the base 50 for engagement and disengagement with teeth 80 arranged circumferentially around the shaft 62 or one or more of the drums 64.

<語句注釈>

・can be accomplished through a pawl 78: 爪78を介して達成できる

・pivotally mounted to the base 50: 基部に枢着された

・for engagement and disengagement with teeth 80: 歯80に係合したり外れたりするように

・arranged circumferentially around ~: ~の周囲に配列された

<参考訳文>

【22】これは、シャフト62あるいはドラム64のうちの1つ又はそれ以上のものの周囲に配列された歯80に

係合したり外れたりするように基部50に枢着された爪78を介して達成できる。

~~~~~  
03/01/23

【23】Manual rotation of the pawl by a user-accessible handle or knob 73 to the first position 74 causes the pawl to snap into engagement with the teeth.

< 語句注釈 >

- ・Manual rotation of the pawl: 爪を手で回転すること
- ・user-accessible: 使用者が操作できる
- ・causes the pawl to snap into engagement with the teeth: その爪を歯にカチリと係合させる

< 参考訳文 >

【23】使用者が操作できるハンドル又はノブ73によって爪を第1の位置74まで手で回転して、その爪を歯にカチリと係合させる。

~~~~~  
03/01/24

【24】This is accomplished by rotating the pawl 78 to the second position 76 to permit free rotation of the shaft 62 with respect to the base.

< 語句注釈 >

- ・to permit free rotation of the shaft 62 with respect to the base: 軸62を基部に対して自由に回転できるようにする

< 参考訳文 >

【24】これは、爪78を第2の位置76に回転して、軸62を基部に対して自由に回転できるようにすることによって達成される。

~~~~~  
03/01/25

【25】Subsequently, the shaft 62 rotates under the weight of the seat, as the suspension cables 58, 60 unwind from their respective drums until the seat is at ground level.

< 語句注釈 >

- ・Subsequently: 続いて
- ・rotates under the weight of the seat: シートの重量で回転する
- ・~, as: ~すると
- ・unwind from their respective drums: それらの各ドラムから繰り出す
- ・until the seat is at ground level: シートが地面の高さになるまで

< 参考訳文 >

【25】続いて、シャフト62がシートの重量で回転すると、シートが地面の高さになるまで懸下ケーブル58、60がそれらの各ドラムから繰り出される。

03/01/26

【26】With the switch 27 in the first or neutral position, the upper frame portion can be manually lifted to the desired height and locked into place with respect to lower frame portion.

< 語句注釈 >

- ・With the switch 27 in the first or neutral position: スイッチ27を第1のすなわちニュートラルの位置にすると
- ・manually lifted to the desired height: 所望の高さまで手動で持ち上げられる
- ・locked into place with respect to lower frame portion: 下方フレーム部分に対して所定の位置にロックされる

< 参考訳文 >

【26】スイッチ27を第1のすなわち中立の位置にすると、上方フレーム部分を所望の高さまで手動で持ち上げることができ、そして下方フレーム部分に対して所定の位置にロックすることができる。

~~~~~  
03/01/27

【27】Reciprocal pivoting motion of the torque arm will then raise the seat 17 to the desired height above the normal operating height.

< 語句注釈 >

- ・Reciprocal pivoting motion: 往復枢動
- ・raise the seat 17 to the desired height: シート17を所望の高さまで持ち上げる
- ・above the normal operating height: 通常の操作高さより高い

< 参考訳文 >

【27】そこでトルク・アームを往復枢動させると、シート17を通常の操作高さより高い所望の高さまで持ち上げることになる。

~~~~~  
03/01/28

【28】To lower the seat from the elevated height, the reverse procedure is followed.

< 語句注釈 >

- ・lower the seat: シートを低くする
- ・the elevated height: 持ち上げた高さ
- ・the reverse procedure is followed: 逆の操作を行う

< 参考訳文 >

【28】シートを持ち上げた高さから低くするためには、逆の操作を行う。

~~~~~  
03/01/29

【29】Although particular embodiments have been set forth, it will be appreciated that

other means for adjusting the seat height between the elevated height, the normal operating height, and ground level can be substituted for the cable and winch assembly.

< 語句注釈 >

- particular embodiments: 特定の実施例
- set forth: 開示された
- substituted for~: ~に代えて用いられる

< 参考訳文 >

【29】特定の実施例が開示された、ケーブル及びウインチ構体に代えて、シートの高さを持ち上げた高さ、通常の操作高さ、および地面レベルの間で調節するための他の手段を用いてもよいことが理解されるであろう。

~~~~~  
03/01/30

【30】However, such arrangements would tend to be more bulky and would add to the overall weight of the wheelchair.

< 語句注釈 >

- such arrangements: このような装置
- tend to be more bulky: 容積がさらに大きくなる傾向がある
- add to the overall weight of the wheelchair: 車椅子の全重量を増大させる

< 参考訳文 >

【30】しかし、このような装置は容積がさらに大きくなる傾向がありかつ車椅子の全重量を増大させることになるであろう。

~~~~~  
03/01/31

【31】The cable and winch system is therefore preferred.

< 語句注釈 >

- cable and winch system: ケーブル及びウインチ方式
- preferred: 好ましい

< 参考訳文 >

【31】したがって、ケーブル及びウインチ方式が好ましい。

# 特許英語の表現演習

## 一日一文

平成15年02月分

~~~~~  
米国特許第 6,409,265 号  
~~~~~

03/02/01

【01】The present invention relates to wheelchairs, and particularly to wheelchairs capable of moving the seat and back for tilting and reclining.

<語句注釈>

- relates to～:～に関する
- particularly:詳細には
- capable of moving～:～を動かすことができる
- for tilting and reclining:チルト及びリクライニングのために

<参考訳文>

【01】本発明は車椅子に関し、詳細には、チルト及びリクライニングのためにシートと背凭れを動かすことができる車椅子に関する。

~~~~~  
03/02/02

【02】Wheelchairs often have a fixed seat consisting of seating surface and a back frame.

<語句注釈>

- often～:～することが多い
- fixed seat:固定した座席
- consisting of～:～よりなる
- seating surface:着座面
- back frame:背凭れフレーム

<参考訳文>

【02】車椅子は、着座面と背凭れフレームよりなる固定した座席を有していることが多い。

~~~~~  
03/02/03

【03】If the wheelchair user sits in the same position in a wheelchair for a long period of time, pressure is continually applied to the tissue on the portion of the user's body (buttocks, legs and/or back) that is bearing the user's weight in that position.

<語句注釈>

- sits in the same position:同じ姿勢で座る

・pressure is continually applied to～: ～に絶えず圧力が加えられる

・bearing the user's weight in that position: その姿勢で使用者の体重を支えている

<参考訳文>

【03】車椅子の使用者が、長時間のあいだ同じ姿勢で車椅子に座っていると、その姿勢で使用者の体重を支えている使用者の体の部分(臀部、脚及び／又は背中)の組織に絶えず圧力が加えられる。

03/02/04

【04】To avoid these problems, it is necessary for people sitting in wheelchairs to shift their body weight from time to time.

<語句注釈>

・To avoid these problems: これらの問題を回避するためには

・people sitting in wheelchairs: 車椅子に乗っている人たち

・shift their body weight: 自分の体重を移動させる

・from time to time: 時々

<参考訳文>

【04】これらの問題を回避するためには、車椅子に乗っている人たちは、時々自分の体重を移動させることが必要である。

03/02/05

【05】It would be advantageous if there could be developed a wheelchair having a tilt apparatus and a recline apparatus, where the tilt and recline functions are operated to minimize the shear forces transmitted to the wheelchair user.

<語句注釈>

・It would be advantageous if there could be developed～: ～が開発できれば有益であろう

・minimize～: ～を最小限に抑える

・transmitted to～: ～に伝達される

<参考訳文>

【05】チルト装置とリクライニング装置を具備していて、そのチルト及びリクライニング機能が、車椅子の使用者に伝わるせん断力を最小限に抑えるように作動されるようになされた車椅子が開発できれば有益であろう。

03/02/06

【06】As shown in FIG. 1, a wheelchair indicated generally at 10 is comprised of a wheelchair base 12, which is mounted for movement on front caster wheels 14 and rear drive wheels 16.

<語句注釈>

- As shown in FIG. 1: 図1に示されているように
- indicated generally at 10: 全体として10で示されている
- comprised of～: ～で構成された
- mounted for movement on～: ～で移動できるように取り付けられた

<参考訳文>

【06】図1に示されているように、全体として10で示されている車椅子は、キャスター前輪14と駆動後輪16で移動できるように取り付けられた車椅子車台12で構成されている。

~~~~~  
03/02/07

【07】The wheelchair is preferably provided with a drive motor, not shown, for each of the drive wheels, and a source of power for the drive motors, also not shown.

<語句注釈>

- preferably: 好ましくは
- provided with～: ～を設けられた
- not shown: (図示せず)
- source of power: 電源

<参考訳文>

【07】この車椅子には、各駆動輪のための駆動モータ(図示せず)と、それらの駆動モータのための電源(これも図示せず)が設けられることが好ましい。

~~~~~  
03/02/08

【08】The seat frame is mounted for rotation or tilting in a clockwise direction (as shown in FIG. 1) so that the wheelchair user can be tipped back to shift the user's weight for comfort purposes and to relieve pressure from various body parts.

<語句注釈>

- mounted for rotation or tilting: 回転又はチルトできるように取り付けられた
- in a clockwise direction: 時計方向に
- can be tipped back: 後ろに傾けることができる
- for comfort purposes: 快適にする目的で
- relieve pressure: 圧力を軽減する

<参考訳文>

【08】座席フレームは、時計方向に回転又はチルトできるように取り付けられているので(図1に示されているように)、快適にする目的で体重を移動するため及び種々の体の部分からの圧力を軽減するために、車椅子使用者を後ろに傾けることができる。

~~~~~  
03/02/09

【09】The seat frame 18 is pivotally mounted at tilt pivot points 34, which are attached to a carriage 36.

< 語句注釈 >

・pivotally mounted: 枢着された

< 参考訳文 >

【09】座席フレーム18は、キャリッジ36に取り付けられたチルト・ピボットポイント34に枢着されている。

03/02/10

【10】The seat frame is provided with a tilt sensor 44 that provides an indication of the amount of tilt or rotation of the seat frame with respect to a frame of reference such as the wheelchair base 12.

< 語句注釈 >

・provided with ~ : ~を設けられた

・provides an indication of the amount of tilt or rotation: チルト又は回転の大きさについての表示を与える

・with respect to ~ : ~に対する

・frame of reference: 基準のフレーム

< 参考訳文 >

【10】座席フレームには、車椅子車台12のような基準のフレームに対する座席シートのチルト又は回転の大きさについての表示を与えるチルト・センサー44が設けられている。

03/02/11

【11】Alternatively, pulses generated by a reed switch and magnets associated with the actuator can be used to provide an electrical signal indicative of the amount of tilt or recline.

< 語句注釈 >

・Alternatively: あるいは

・associated with ~ : ~に関連された

・electrical signal indicative of ~ : ~を表す

< 参考訳文 >

【11】あるいは、チルト又はリクライニングの大きさを表す電気信号を与えるためには、アクチュエータに関連されたリードスイッチ及びマグネットによって発生されるパルスを用いてもよい。

03/02/12

【12】Optionally, the footrests 30 can be pivotally mounted with respect to the leg rests 28, in a matter not illustrated, so that the angle between footrests and the leg rests can

changed to accommodate the needs of the wheelchair user.

< 語句注釈 >

- ・Optionally: 必要に応じて
- ・pivotally mounted with respect to ~: ~に対して枢着された
- ・in a manner not illustrated: 図示されていない態様で
- ・to accommodate the needs of the wheelchair user: 車椅子使用者の要求に合わせて

< 参考訳文 >

【12】必要に応じて、フットレスト30を、図示されていない態様で、レッグレスト28に対して枢着して、フットレストとレッグレストの間の角度を車椅子使用者の要求に合わせて変更できるようにしてもよい。

~~~~~  
03/02/13

【13】In conforming the frame member to the user, the frame member is moved or positioned in such a way to minimize or eliminate the shear forces and other forces on the user's body.

< 語句注釈 >

- ・In conforming the frame member to the user: フレーム部材を使用者に合わせる場合には
- ・moved or positioned: 動かされ又は位置決めされる
- ・in such a way to minimize or eliminate ~: ~を最小限に抑えるか除去するような態様で

< 参考訳文 >

【13】フレーム部材を使用者に合わせる場合には、使用者の身体に対するせん断力や他の力を最小限に抑えるか除去するような態様で、そのフレーム部材が動かされ又は位置決めされる。

~~~~~  
03/02/14

【14】For example, the raising of the leg rests 28 by the action of the leg rest actuator 48 may require a corresponding extension of the leg rest extension 52 by the leg rest extension actuator 54 to accommodate the anatomical needs of the wheelchair user during this particular motion.

< 語句注釈 >

- ・the raising of ~: ~を持ち上げること
- ・by the action of ~: ~の作用によって
- ・a corresponding extension: 対応して延伸させること
- ・to accommodate the anatomical needs: 肉体的要求に合わせてために
- ・during this particular motion この特定の動きにおける

< 参考訳文 >

【14】例えば、レッグレスト・アクチュエータ48の作用によってレッグレスト28を持ち上げると、この特定の動きにおける車椅子使用者の肉体的要求に合わせてために、レッグレスト・エクステンション・アクチュエータ5

4によってレッグレスト・エクステンション52をその持ち上げに対応して延伸させることが必要となるであろう。

~~~~~  
03/02/15

【15】The wheelchair back frame 22 is mounted for reclining motion about recline pivot points 58.

< 語句注釈 >

- ・mounted for reclining motion: クライニングの動きができるように取り付けられた
- ・about recline pivot points 58: リクライニング枢着部58を中心として

< 参考訳文 >

【15】車椅子背凭れフレーム22は、リクライニング枢着部58を中心としてリクライニングの動きができるように取り付けられている。

~~~~~  
03/02/16

【16】The reclining movement of the back frame can be driven by any suitable mechanism, such as a recline actuator 60 mounted on the carriage.

< 語句注釈 >

- ・any suitable mechanism: 任意適当な機構

< 参考訳文 >

【16】背凭れフレームのリクライニングの動きは、キャリッジに取り付けられたリクライニング・アクチュエータ60のような任意適当な機構によって駆動される。

~~~~~  
03/02/17

【17】The recline actuator 60 is also used to raise up or unrecline the back frame.

< 語句注釈 >

- ・to raise up or unrecline ~: ~を起こすためすなわちリクライニング状態から戻すために

< 参考訳文 >

【17】リクライニング・アクチュエータ60は、背凭れフレームを起こすためすなわちリクライニングから戻すためにも用いられる。

~~~~~  
03/02/18

【18】The back frame 22 of the wheelchair is provided with a shear plate 68 that is mounted for movement with respect to the back frame.

< 語句注釈 >

- ・provided with ~: ~を設けられた
- ・mounted for movement with respect to ~: ~に対して移動可能に取り付けられた

< 参考訳文 >

【18】背凭れフレーム22はシヤープレート68を設けられており、このシヤープレート68は背凭れフレームに対して移動可能に取り付けられている。

~~~~~  
03/02/19

【19】Alternatively, the head rest 24 can be mounted on the shear plate 68 for movement relative to the back frame 22.

< 語句注釈 >

- ・Alternatively: あるいは
- ・for movement relative to ~: ~に対して動くように

< 参考訳文 >

【19】あるいは、頭受け24は、背凭れフレーム22に対して動くようにシヤープレート68に取り付けられてもよい。

~~~~~  
03/02/20

【20】The headrest can be provided with a sensor, not shown, that indicates the position of the headrest with respect to a frame of reference, which can be the back frame 22, the shear plate 68, or wheelchair base 12.

< 語句注釈 >

- ・provided with ~: ~を設けられる
- ・not shown: 図示されていない
- ・indicates the position of the headrest with respect to ~: ~に対するその頭受けの位置を示す

< 参考訳文 >

【20】頭受けには、背凭れフレーム22、シヤープレート68、又は車椅子車台12でありうる基準のフレームに対するその頭受けの位置を示す、図示されていないセンサーを設けることができる。

~~~~~  
03/02/21

【21】The controller can be any device suitable for controlling the various functions of the wheelchair.

< 語句注釈 >

- ・any device: 任意の装置
- ・suitable for controlling ~: ~をコントロールするのに適した
- ・various functions: 種々の機能

< 参考訳文 >

【21】コントローラは車椅子の種々の機能をコントロールするのに適した任意の装置でありうる。

~~~~~  
03/02/22

【22】The counterbalance 80 can be mounted by a cable 84 that extends around a pulley 86 and is anchored at a cable anchor 88.

< 語句注釈 >

- extends around a pulley 86: プーリ86に架張される
- anchored at a cable anchor 88: ケーブル・アンカー88に係止された

< 参考訳文 >

【22】カウンタ・バランス80は、プーリ86に架張されかつケーブル・アンカー88に係止されたケーブル84によって取り付けられうる。

~~~~~  
03/02/23

【23】The back frame is pivotally connected for reclining motion.

< 語句注釈 >

- pivotally connected: 枢動可能に連結された
- for reclining motion: リクライニングの動きができるように

< 参考訳文 >

【23】背凭れフレームは、リクライニングの動きができるように枢動可能に連結されている。

~~~~~  
03/02/24

【24】With this configuration any shear force present as a result of reclining an individual seated in the chair will cause the shear plate to move and mitigate this force.

< 語句注釈 >

- With this configuration: この構成では
- any shear force present as a result of reclining ~: ~をリクライニングさせた結果として存在するせん断力
- an individual seated in the chair: 椅子に着座した人
- will cause the shear plate to move: シヤー・プレートを移動させるであろう
- mitigate this force: この力を緩和させる

< 参考訳文 >

【24】この構成では、椅子に着座した人をリクライニングさせた結果として存在するせん断力がシヤー・プレートを移動させて、この力を緩和させるであろう。

~~~~~  
03/02/25

【25】A first method of establishing tilt and recline control parameters for a particular user involves sensing the shear forces experienced by the user during a recline operation.

< 語句注釈 >

- ・establishing～：～を設定する
- ・for a particular user：特定の使用者に対する
- ・sensing～：～を感知する
- ・shear forces experienced by the user during a recline operation：リクライニング操作時にその使用者が受けるせん断力

＜参考訳文＞

【25】特定の使用者に対するチルト及びリクライニング制御パラメータを設定するための第1の方法は、リクライニング操作時にその使用者が受けるせん断力を感知することを含む。

03/02/26

【26】One of the advantages of the invention is that the unrecline process, i.e., the process of returning to an upright position from the reclined position, can be accomplished in a manner to overcome the tendency of the user to slide out of the seat during the unrecline process.

＜語句注釈＞

- ・One of the advantages of the invention：本発明の利点の1つ
- ・accomplished in a manner to～：～する態様で行われる
- ・overcome the tendency of the user to slide out of the seat：使用者が座席からすべり出る傾向を克服する

＜参考訳文＞

【26】本発明の利点の1つは、リクライニング戻し操作、すなわちリクライニングした位置から直立した位置に戻す操作が、その操作時に使用者が座席からすべり出る傾向を克服する態様で行われ得ることである。

03/02/27

【27】As shown in FIG. 5, the wheelchair, indicated generally at 110 includes a base 112, and a carriage 114 slidably mounted on guide member 116 for forward and rearward movement by the action of a linear actuator 118.

＜語句注釈＞

- ・indicated generally at 110：全体として110で示された
- ・slidably mounted on guide member 116：ガイド部材116に摺動可能に取り付けられた
- ・for forward and rearward movement：前後移動ができるように
- ・by the action of a linear actuator 118：リニア・アクチュエータ118の作用によって

＜参考訳文＞

【27】図5に示されているように、全体として110で示された車椅子は、車台112と、リニア・アクチュエータ118の作用によって前後移動ができるようにガイド部材116に摺動可能に取り付けられたキャリッジ114

を具備している。

~~~~~  
03/02/28

【28】Movement or activation of the actuator 134 causes the back frame to move relative to the seat frame, thereby changing the angle between the seat frame and the back frame.

< 語句注釈 >

- ・Movement or activation of the actuator 134: アクチュエータ134の動き又は作動
- ・causes the back frame to move: 背凭れフレームを座移動さる
- ・relative to the seat frame: 座席フレームに対して
- ・thereby changing the angle: (それによって)角度を変更する

< 参考訳文 >

【28】アクチュエータ134の動き又は作動が背凭れフレームを座席フレームに対して移動させ、座席フレームと背凭れフレームの間の角度を変更する。  
~~~~~

# 特許英語の表現演習

## 一日一文

平成16年03月分

~~~~~  
米国特許第 6,688,437 号  
~~~~~

04/03/01

【01】 Brakes or anti-tipping structures on the wheelchairs, which prevent movement of the wheelchairs in all directions are known.

<語句注釈>

①anti-tipping: 転倒防止(テイピング防止)

②known: 公知の

<参考訳文>

【01】 すべての方向における車いすの移動を阻止する、車いすのブレーキや転倒防止構造は公知である。

~~~~~  
04/03/02

【02】 Such brakes or anti-tipping structures typically includes a locking mechanism that engages various parts of the wheelchair.

<語句注釈>

①typically: 通常

②includes~: ~を具備する

③engages~: ~に係合する

<参考訳文>

【02】 このようなブレーキまたは転倒防止構造は通常、車いすの種々の部分に係合するロック機構を具備している。

~~~~~  
04/03/03

【03】 An object of the present invention is to provide a novel type of braking and anti-tip assembly which is simple, convenient, economical and easily adaptable to a conventional wheelchair.

<語句注釈>

①An object of the present invention is to provide~: 本発明の1つの目的は~を提供することである

②a novel type of~: 新規なタイプの~

③assembly: 構体

④simple: 簡潔な

⑤easily adaptable to~: ~に容易に適合できる

⑥conventional wheelchair: 従来の車いす

<参考訳文>

【03】 本発明の1つの目的は、簡潔で、便利で、経済的で、かつ従来の車いすに容易に適合できる新規なタイプのブレーキおよび転倒防止構体を提供することである。

~~~~~  
04/03/04

【04】 FIG. 1 illustrates a preferred embodiment of the presently disclosed wheelchair brake system mounted to a conventional wheelchair 10.

<語句注釈>

①illustrates~mounted to~: ~を~に取り付けて示している

②preferred embodiment: 好ましい実施例

③presently disclosed wheelchair brake system: いま開示される車いすブレーキ装置

<参考訳文>

【04】 図1は、いま開示される車いすブレーキ装置の好ましい実施例を、従来の車いす10に取り付けて示している。

~~~~~  
04/03/05

【05】 Each of the arms 24 is fastened to the pivotable member 26 using any known technique including welding, screws, etc., such that the arms 24 have a substantially vertical orientation.

<語句注釈>

①fastened to~: ~に固着される

②pivotable member: 枢動部材

③using any known technique including welding, screws, etc.: 溶接、ねじ等のような任意の公知技術

④a substantially vertical orientation: 実質的に垂直の配向状態

<参考訳文>

【05】 アーム24はそれぞれ、溶接、ねじ等のような任意の公知技術を用いて枢動部材26に固着されて、アーム24が実質的に垂直の配向状態を有するようになされている。

~~~~~  
04/03/06

【06】 Although illustrated as a rectangular plate, the abutment member 22 may assume other configurations, e.g., circular, square, etc.

<語句注釈>

①Although illustrated as～: ～として図示されているが

②abutment member: 当接部材

③assume other configurations: 他の形状をとる

<参考訳文>

【06】 当接部材22は、矩形上のプレートとして図示されているが、例えば円形、正方形等のような他の形状をとってもよい。

~~~~~  
04/03/08

【08】 The biasing member 30 may take the form of a coil spring mounted between the frame 12 and the arm 24 of the wheelchair brake system 20

<語句注釈>

①may take the form of a coil spring: コイルバネの形態をとりうる

<参考訳文>

【08】 偏倚部材30は、フレーム12と車いすブレーキ装置20のアーム24の間に取り付けられたコイルバネの形態をとりうる。

~~~~~  
04/03/09

【09】 As shown in FIG. 2, before the seat 17 of the wheelchair 10 is occupied, the stops 28 are urged into contact with the surface supporting the wheelchair 10 to prevent rearward movement and tipping of the wheelchair.

<語句注釈>

①before the seat 17 of the wheelchair 10 is occupied: 車いす10のシート17に人が座る前には

②urged into contact with the surface supporting～: ～を支持している表面に接触させられる

③prevent rearward movement and tipping: 後方移動と転倒を防止する

<参考訳文>

【09】 図2に示されているように、車いす10のシートに人が座る前には、止め28が、車いすを支持している表面に接触させられていて、車いすの後方移動と転倒を防止する。

~~~~~  
04/03/10

【10】 As illustrated in FIG. 3, as soon as an occupant is seated in seat 17, abutment

member 22 is engaged and is moved downwardly to pivot arm 24 about pivotable member 26 in a direction to lift stops 28 from the surface supporting the wheelchair 10.

< 語句注釈 >

- ①as soon as an occupant is seated in seat 17: 利用者がシート17に着座すると
- ②abutment member 22 is engaged: 当接部材22が係合される
- ③pivot arm 24 about pivotable member 26: アーム24を枢動部材26のまわりで枢動させる

< 参考訳文 >

【10】 図3に示されているように、利用者がシート17に着座すると、当接部材22が係合されて下方に移動され、車いす10を支持している表面から持ち上げる方向にアーム24を枢動部材26のまわりで枢動させる。

~~~~~  
04/03/11

【11】 Arm 130 is also preferably height adjustable, and slidably connected to member 126B.

< 語句注釈 >

- ①preferably height adjustable: 高さが調節可能であることが好ましい
- ②slidably connected to~: ~に摺動可能に連結された

< 参考訳文 >

【11】 アーム130も高さが調節可能であることが好ましく、部材 126B に摺動可能に連結される。

~~~~~  
04/03/12

【12】 Springs 166 may be installed between the arm 130 and the abutment member 122 in order to increase comfort, and padding may be provided between the arm 130 and the abutment member 122 or on the top of the abutment member 122 for the same reason.

< 語句注釈 >

- ①may be installed between ~and~: ~と~の間に装着してもいい
- ②in order to increase comfort: 快適性を高めるために
- ③may be provided ~and~: ~と~の間に設けてもよい

< 参考訳文 >

【12】 快適性を高めるために、アーム 130 と当接部材122の間にバネ166を装着してもよく、また同じ理由で、アーム130と当接部材122の間または当接部材122 の上面にパッドを設けてもよい。

~~~~~  
04/03/13

【13】 By adjusting the positions of member 126A and member 126C with respect to member 126B, the pivotable frame member 126 may be extended and is adjustable in

length to accommodate different size wheelchairs.

< 語句注釈 >

①By adjusting the positions of ~with respect to~: ~に対する~の位置を調節することによって

②adjustable in length: 長さを調節できる

③to accommodate different size wheelchairs: 種々のサイズの車いすに適合するように

< 参考訳文 >

【13】 部材126Bに対する部材126Aおよび部材126Cの位置を調節することによって、枢動可能なフレーム部材126は延長されることができ、かつ種々のサイズの車いすに適合するように長さを調節することができる。

~~~~~  
04/03/14

【14】 The elongated slot 156 is configured to allow legs 124 to pivot in relation to connector 150 without movement of the pivotable frame member 126.

< 語句注釈 >

①configured to~: ~する形状となされた

②allow legs 124 to pivot in relation to connector 150: 脚124を連結具150に関して枢動できるようにする

< 参考訳文 >

【14】 細長いスロット156は、枢動可能なフレーム部材126を動かさないで、脚124を連結具150に関して枢動させうる形状となされている。

~~~~~  
04/03/15

【15】 The elongated slot 156 can reduce the impact when the leg is touched by an obstruction.

< 語句注釈 >

①reduce the impact: 衝撃を軽減する

②when the leg is touched by an obstruction: 脚が障害物に当たったときの

< 参考訳文 >

【15】 細長いスロット156は、脚が障害物に当たったときの衝撃を軽減することができる。

~~~~~  
04/03/16

【16】 The mounting plate 140 consists of a side mounting plate 140A and a bottom mounting plate 140B arranged perpendicular to the side mounting plate 140A.

< 語句注釈 >

①mounting plate: 取付板

②arranged perpendicular to~: ~に対して直交関係に配置された

< 参考訳文 >

【16】 取付板140は、側部取付板140Aと、この側部取付板140Aに対して直交関係に配置された下部取付板140Bとよくなる。

~~~~~  
04/03/17

【17】 The side mounting plate 140A has a second pivot shaft 144 which passes through a second pivot shaft connecting hole of the leg 124 and is secured in a conventional manner.

< 語句注釈 >

passes through~: ~を貫通する

secured in a conventional manner: 従来の様で固着された

< 参考訳文 >

【17】 側部取付板140Aは、第2のピボット・シャフト144を有しており、この第2のピボット・シャフトは脚124の第2の枢動軸連結穴を貫通して、従来の様で固着されている。

~~~~~  
04/03/18

【18】 A handle lock 190 is provided, and is secured to leg 124 by shaft 186 which passes through a handle hole 171 of the handle lock 190 and is secured in a conventional manner.

< 語句注釈 >

①provided: 設けられた

②secured to~: ~に固着された

③passes through~: ~を貫通する

< 参考訳文 >

【18】 ハンドル・ロック190が設けられ、シャフト186によって脚124に固着されており、そのシャフト186はハンドル・ロック190のハンドル穴171を貫通して従来の様で固着される。

~~~~~  
04/03/19

【19】 Spring member 142 is a biasing member to downwardly bias the legs 124 to the ground 40, particularly when the wheelchair is unoccupied.

< 語句注釈 >

①biasing member: 偏倚部材

②downwardly bias~: ~を下方に偏倚させる

③particularly when the wheelchair is unoccupied: 特に車いすに誰も乗っていないときに

<参考訳文>

【19】 パネ部材142は、特に車いすに誰も乗っていないときに、脚124を地面40まで下方に偏倚させるための偏倚部材である。

~~~~~  
04/03/20

【20】 Each leg 124 is pivotable around the second pivot shaft 144 and the spring member 142 urges the lower portion of the leg 124 to move downwardly.

<語句注釈>

pivotable around~: ~のまわりで枢動可能な

urges~to move downwardly: ~を下方に移動させる

<参考訳文>

【20】 各脚124は、第2のピボット・シャフトのまわりで枢動可能であり、かつパネ部材142が、その脚124の下方部分を下方に移動させる。

~~~~~  
04/03/21

【21】 Referring to FIGS. 7 and 8, when the brake system 120 (shown in FIG. 4) is mounted to the wheelchair 110 without an occupant, the biasing member 142 installed on the mounting plate 140 pivots the leg 124 at the second pivot shaft 144 and directs leg 124 downwardly onto the surface on which the wheelchair is supported.

<語句注釈>

①Referring to FIGS. 7 and 8: 図7および8を参照すると

②installed on the mounting plate 140: 取付板に装着された

③pivots the leg 124 at the second pivot shaft 144: 脚124を第2のピボット・シャフト144で枢動させ

④directs leg 124 downwardly onto the surface: 脚124を表面へと下方に向ける

<参考訳文>

【21】 図7および8を参照すると、ブレーキ装置120(図4に示されている)が、誰も乗っていない状態で車いす110に取り付けられた場合には、取付板140に装着された偏倚部材142が、脚124を第2のピボット・シャフト144で枢動させて脚124を車いすが支持されている表面へと下方に向ける。

~~~~~  
04/03/22

【22】 Because the leg 124 pulls the connector 150, which is linked to the pivotable frame member 126, pivotable frame member 126 will move in counterclockwise direction about the first pivot shaft 146.

<語句注釈>

- ①linked to～: ～に連結された
- ②will move: 動くことになる
- ③in counterclockwise direction: 反時計方向に

<参考訳文>

【22】 脚124が、枢動可能フレーム部材126に連結された連結具150を引っ張るので、枢動可能フレーム部材126は第1のピボット・シャフト146のまわりで反時計方向に動くことになる。

~~~~~  
04/03/23

【23】 The pivotable frame member 126, pivoted in a counterclockwise direction, causes the arm 130 to pivot and raise the abutment member 122 under the seat 117 of the wheelchair 110.

<語句注釈>

- ①pivoted in a counterclockwise direction: 反時計方向に枢動されると
- ②causes the arm 130 to pivot and raise the abutment member 122: アーム130に当接部材122を枢動させて持ち上げさせる

<参考訳文>

【23】 枢動可能フレーム部材126は、反時計方向に枢動されると、アーム130に車いす110のシート117の下の当接部材122を枢動させて持ち上げさせる。

~~~~~  
04/03/24

【24】 Referring now to FIGS. 7 and 8, when the wheelchair is occupied, the abutment member 122 will move downwardly under the weight of the occupant to pivot arm 130 in a clockwise direction about the first pivot shaft 146.

<語句注釈>

- ①Referring now to FIGS. 7 and 8: ここで図7および8を参照すれば
- ②when the wheelchair is occupied: 車いすに利用者が乗ると
- ③will～: ～することになる
- ④under the weight of the occupant: その利用者の体重で
- ⑤pivot arm 130 in a clockwise direction: アーム130をピボット・シャフト146のまわりで時計方向に枢動させる

<参考訳文>

【24】 ここで図7および8を参照すれば、車いすに利用者が乗ると、当接部材122がその利用者の体重で下方に動いて、アーム130をピボット・シャフト146のまわりで時計方向に枢動させることになる。

~~~~~  
04/03/25

【25】 As the arm 130 is pivoted, the connector 150 will pull the leg 124 to pivot the leg

124 in a clockwise direction about the second pivot shaft 144 to lift the stops 128 (see FIG. 5) out of engagement with the surface 40 supporting the wheelchair.

< 語句注釈 >

- ①As the arm 130 is pivoted: アーム130が枢動されると
- ②lift the stops 128 (see FIG. 5) out of engagement with～: 止め128(図5参照)を持ち上げて、～に対して非係合状態にする
- ③the surface 40 supporting the wheelchair: 車いすを支持している表面40

< 参考訳文 >

【25】 アーム130が枢動されると、連結具150が脚124を引っ張って、その脚124を第2のピボット・シャフト144のまわりで時計方向に枢動させ、止め128(図5参照)を持ち上げて、車いすを支持している表面40に対して非係合状態にすることになる。

~~~~~  
04/03/26

【26】 With the legs 124 in the position shown in FIG. 9, rearwardly of a patient sitting in the wheelchair, the wheelchair is less likely to tip over backwards when the patient sits in the wheelchair.

< 語句注釈 >

- ①With the legs 124 in the position shown in FIG. 9: 脚124が図9に示された位置にあると
- ②rearwardly of a patient sitting in the wheelchair: 車いすに座っている患者の後方に
- ③less likely to tip over backwards: 後方に転倒しにくくなる

< 参考訳文 >

【26】 脚124が図9に示された位置、つまり車いすに座っている患者の後方にあると、患者が車いすに座ったときに、車いすが後方に転倒しにくくなる。

~~~~~  
04/03/27

【27】 When the handle lock 190 is rotated clockwise as shown in FIGS. 11 and 12, an engaging notch 198 engages an end portion of the bottom plate 140B.

< 語句注釈 >

- ①rotated clockwise: 時計方向に回転される
- ②engaging notch: 係合切欠
- ③engages an end portion: 一端部に係合する

< 参考訳文 >

【27】 ハンドル・ロック190が図11および12に示されているように時計方向に回転されると、係合切欠198が底板140Bの一端部に係合する。

~~~~~  
04/03/28

【28】 In this case, the stop 128 of leg 124 is maintained in a position away from the surface 40 and the wheelchair is movable without an occupant.

< 語句注釈 >

①maintained in a position away from the surface 40: 表面40から離れた位置に維持されている

②movable without an occupant: 誰も乗っていない状態で動くことができる

< 参考訳文 >

【28】 この場合には、脚124の止め128が表面40から離れた位置に維持されており、車いすは誰も乗っていない状態で動くことができる。

~~~~~  
04/03/29

【29】 The engaging finger 197 engages the engaging finger port 195 of the mounting plate 140A to prevent the leg 124 from pivoting back in the counter-clock wise direction when the leg 124 is hit by any obstructions.

< 語句注釈 >

①engages: ～に係合する

②prevent the leg 124 from pivoting: 脚124が枢動するのを防止する

③when the leg 124 is hit by any obstructions: 脚124が障害物に当たると

< 参考訳文 >

【29】 脚124が障害物に当たると、係合フィンガー197が取付板140A の係合フィンガー・ポート195に係合して、脚124が反時計方向に枢動するのを防止する。

~~~~~  
04/03/30

【30】 Referring now to FIGS. 13 and 14, with the occupant seated in wheelchair 110, stop 128 is positioned above the ground surface 40.

< 語句注釈 >

①Referring now to FIGS. 13 and 14: ここで図13および14を参照すると

②with the occupant seated in wheelchair 110: 利用者が車いす110に着座した状態では

③positioned above～: ～の上方に位置づけられる

< 参考訳文 >

【30】 ここで図13および14を参照すると、利用者が車いす110に着座した状態では、止め128は地面40の上方に位置づけられている。

~~~~~  
04/03/31

【31】 If the wheelchair 110 begins to tip over or is tilted backward, such as when attempting to move over a curb 202 or other obstruction, the top 128 engages the

ground surface 40 to prevent wheelchair 110 from tipping over backwards.

<語句注釈>

①such as when attempting to move over a curb 202: へり石202を乗り越えようとする場合のゆに

②the top 128 engages the ground surface 40: 止め128が地面40に係合する

③prevent wheelchair 110 from tipping over backwards: 車いす110が後方に転倒するのを防止する

<参考訳文>

【31】 へり石 202 や他の障害物を乗り越えようとする場合のように車いす110が転倒し始めたりあるいは後方に傾斜すると、止め128が地面40に係合して、車いす110が後方に転倒するのを防止する。

~~~~~